

Fiche activités

Johann Strauss, *La Chauve-souris*

Acte I n° 4 « *So muß allein ich bleiben* »

(Éducation musicale, Allemand)

1. LECTURE

Lire le texte du trio n° 4 « *So muß allein ich bleiben* » (Ainsi je dois demeurer seule) :

- Dans quel état d'esprit se trouve Rosalinde ?
(Réponse : *mélancolique*)
- Quels sujets reviennent ?
(Réponse : *la souffrance, la solitude, la nourriture*)
- Relever les phrases ironiques.
(Réponse :
 - *Rosalinde* : « *devant le rôti - pas de mari !* »
 - *Adèle* : « *Et la mienne, la voici !* » (à propos de la tête de sanglier)
 - *L'anaphore par la répétition des phrases* : « *Adieu, il faut que je parte !* » ; « *Adieu, il faut que tu partes !* » ; « *Adieu, il faut qu'il parte !* »))

2. ÉCOUTE

Visualiser et écouter le trio n° 4 :

- Quel est le caractère de la musique au début ?
- Sur quel texte le caractère change-t-il ?
(Réponse : *lorsque les personnages chantent tous les trois « Hélas, hélas, comme cela m'émeut ! ». La musique devient légère et dansante (do majeur). Il s'agit d'une polka en opposition avec le sens du texte.*)
- Comment la phrase d'Adèle « *Ce n'est qu'un au revoir !* » est-elle traitée musicalement ?
(Réponse : *le caractère devient majestueux et noble. Ce départ devient une véritable cérémonie dans un esprit décalé.*)

3. APPRENTISSAGE DU CHANT

ROSALINDE

*So muß allein ich bleiben
acht Tage ohne dich?
Wie soll ich dir beschreiben
mein Leid so fürchterlich?
Wie werd'ich es ertragen,
daß mich mein Mann verließ?
Wem kann mein Leid ich klagen?
O Gott, wie rührt mich dies!
Ich werde dein gedenken
des Morgens beim Kaffee,
wenn ich dir ein will schenken,
die leere Tasse seh.
Kann keinen Gruß dir winken!
Aus Jammer werd ich g'wiß
ihn schwarz und bitter trinken! - Ach!*

EISENSTEIN (schluchzend)

O Gott, wie rührt mich dies!

ALLE DREI

*O Gott, wie rührt mich dies!
O je, o je, wie rührt mich dies!*

ROSALINDE

*Wo blibt die traute Gruppe,
kommt Mittag dann heran?
Zum Rindfleisch wie zur Suppe,
zum Braten - keinen Mann!
Und sinkt der nächt'ge Schleier,
gibt's wieder mir'nen Riß
mein Schmerz wird ungeheuer!*

ALLE DREI

*O Gott, wie rührt mich dies!
O je, o je, wie rührt mich dies!*

EISENSTEIN

*Was soll das Klagen frommen,
Den kopf verlier ich schier.*

ROSALINDE

Mein Kopf ist ganz benommen!

ROSALINDE

Ainsi je dois demeurer seule,
huit jours sans ta présence ?
Comment saurais-je te décrire
ma terrible souffrance ?
Comment supporterai-je
que mon mari me quitte ?
À qui puis-je confier ma douleur ?
Oh Dieu, comme cela m'émeut !
Je penserai à toi
au moment du café le matin,
quand voulant te servir,
je verrai la tasse vide.
Nul bonjour n'ira vers toi !
En proie à ma tristesse je le boirai
certainement noir et amer ! - Ah !

EISENSTEIN (sanglotant)

Oh Dieu, comme cela m'émeut !

TOUS LES TROIS

Oh Dieu, comme cela m'émeut !
Hélas, hélas, comme cela m'émeut !

ROSALINDE

Où sera le groupe familial
quand viendra l'heure du déjeuner ?
Devant le bœuf, devant la soupe,
devant le rôti - pas de mari !
Et quand la nuit étendra son voile,
ce sera un nouveau déchirement,
ma douleur sera sans borne !

TOUS LES TROIS

Oh Dieu, comme cela m'émeut !
Hélas, hélas, comme cela m'émeut !

EISENSTEIN

À quoi bon tant de plainte,
C'est à en perdre la tête.

ROSALINDE

J'en ai la tête toute étourdie !

ADELE (den Teller mit dem Scwinskopf
nehmend)

Den meinen hab' ich hier!

EISENSTEIN

Lebt wohl, ich muß nun gehen!

ROSALINDE

Leb' wohl, du muß nun geh'n!

ADELE

Leb' wohl, er muß nun geh'n!

ALLE DREI

Doch bleibt ein Trost so süß!

ADELE

Es gibt ein Wiederseh'n!

ALLE DREI

Es gibt ein Wiederseh'n!

O Gott, wie rührt mich dies!

O je, o je, wie rührt mich dies!

ADELE (*prenant le plat avec la tête de sanglier*)

Et la mienne, la voici !

EISENSTEIN

Adieu, il faut que je parte !

ROSALINDE

Adieu, il faut que tu partes !

ADELE

Adieu, il faut qu'il parte !

TOUS LES TROIS

Mais il reste une bien douce consolation !

ADELE

Ce n'est qu'un au revoir !

TOUS LES TROIS

Il y aura un revoir !

Oh Dieu, comme cela m'émeut !

Hélas, hélas, comme cela m'émeut !

Acte 1 - N°4 Terzett

La plainte de Rosalinde

Johann Strauss

Moderato espressivo

Chords: Cm, G7/D, Cm/Eb, Fm6, Bb7, Eb, Ab6, G7, Cm, G7/D, Cm/Eb, Fm6, Bb7, Eb, Ab6, G7, C/G, C, G7, C, G7, C.

Lyrics:

Ain si je dois de meurer seule huit jours sans ta présence
So muss al lein ich bleiben, acht Ta ge oh ne Dich?

Com ment sau raisj' te décri re ma ter ri ble souf france Com
Wie soll ich dir be schrei ben mein Leid, so fürch ter lich? Wie

ment sup por te rai je que mon ma ri me quitte A qui puisj' con fier ma
werd' ich es er ta gen, dass mich min Mann ver lless! Wein kann mein Leid ich

dou leur Oh Dieu, ce la m'é meut! Oh Dieu ce la m'é
klagen gen? O Gott, wie rührt mich dies O je, o je, wie

meut! Hé las hé las com me ce la m'é meut! Oh Dieu ce la m'é meut, hé las hé
rührt mich dies, o je, o je, wie rührt mich dies, o je, o je, wie rührt mich dies, o

las ce la m'é meut! Oh Dieu ce la m'é meut! Hé las hé las com me ce
je, wie rührt mich dies o je, o je, wie rührt mich dies, o je, o je, wie

la m'é meut Oh Dieu ce la m'é meut hé las hé las ce la m'é meut Ain
rührt mich dies, o je, o je, wie rührt mich dies o je, wie rührt mich dies So



Fiche œuvre *La Chauve-souris* de Johann Strauss :

<https://edutheque.philharmoniedeparis.fr/0780785-chauve-souris-johann-strauss.aspx>